

**期期辛苦 苦中有樂
光景無邊 前程似錦**

中華會館
克城安良工商會
黃唯律師事務所
利事事務所
顧記車行
林志生 倪舉凌
邢永瑞 李志成
KETTY LEE

同賀



感謝新老朋友大力支持和贊助

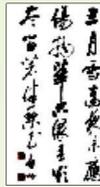
真是值得高興的一件事，《伊利華報》在克城已經生存三年多了，現在在匹茲堡又開了一個辦公室，她已經是一份名副其實的跨州報紙了。
在賀喜之際，回想起當初創報情景，還記憶猶新，那是2002年11月的那個下午，當我開着滿載着油墨香的8千份《伊利華報》從FREMONT開回克城的時候，心里十分激動，看到自己熟悉的筆迹和不成熟的技術，再看看今日的報紙，前後對比，欣慰不已。這是一筆也買不到的人生體驗。
《伊利華報》在克城已經是一份有影響力和凝聚力的報

紙，贏得了很多華人朋友的關心和支持。本報從弘揚中華傳統文化一個窗口到現在為鎮江經濟建設搭建橋樑，為北京教育園地連接國際同盟，《伊利華報》正在發揮着獨特的作用，從原來的信息平台擴大到實際應用，這一切都離不開讀者對本報的厚愛。
您的肯定是鼓勵我們，您的批評是愛護我們，我還會堅持當初的辦報觀念：以專心、耐心和愛心來做這一份良心工作，願您和我們一起以合心、互愛、和氣、協力把華報辦得更加出色。

浦瑛

2006年“中國文化之旅”夏令營

快樂學習!! 快樂生活!!



走進世界上最大的宮殿建築群——紫禁城，探尋昔日皇家風範。
登上世界上最宏偉的防禦工程——長城，抒發今日尋根情懷。
品嚐自己親手做出的可口水餃，欣賞自己親筆書寫的奇妙書法。
練一套中國功夫，感受俠士的錚錚鐵骨。
感受中國的古老文明。感受中國的日新月異。

- 游覽:**長城、故宮、天安門、頤和園、天壇……
- 課程:**漢語、計算機、數學、書法、手工、藝術……
- 運動:**武術、籃球、排球、乒乓球、游泳……
- 游藝:**表演、舞蹈、聯歡、比賽、遊戲……



北京七日夏令營

- 一周
- 游學之旅 2'
- 二周
- 游學之旅 3'
- 三周
- 游學之旅 4'
- 四周

* 包括食宿費、學費、景點門票費、北京市內交通費及保險費。

* **更豐富的活動、更優質的服務、更心動的價格——比同類夏令營低 30%—50%!!**

諮詢電話:美國:(440) 655-6071 E-mail: camp61bj@yahoo.com Website: www.jfws.org/jfws/summercamp.htm



Beijing, Olympics—
2008年奧運會的舉辦地!



**走過三年展新容
跨越兩州皆溢彩**

Janice Griffin O'Reilly
The Griffin Gallery
412-621-9100
179 43rd Street
Pittsburgh, PA 15201

東洋食品
East Oriental Food Store
4025 William Penn Hwy.
Monroeville, PA 15146
June Shin
412-372-1173
cell 412-400-2827
foxsai0516@hotmail.com

Asian Women Institute (AWI)
Luck Kosoladolkitt
412-221-3933

South Park
Table Tennis Club
Randy Seemiller
412-343-8595

Oriental Star Dance School
www.orientalstardanceschool.com
Wu Yan Lai
412-498-2124

鴻運貸款公司
Fortune Mortgage Company
1-800-250-7595

思遠居
許華憲居士

陳玉兒 女士

匹茲堡中餐協會

Hao Mei Chinese Art
22 Park Shop
4031 William Penn Hwy.
Monroeville, PA 15146
Wu Yu
724-448-3689

My Gallery
5169 Butler St.
Pittsburgh, PA 15201
Kelly Young
412-378-2240
www.kellyyoung.us

同賀



**Congratulation to the
Establishment of
Pittsburgh Asian News**

**飛騰商場開張誌喜
華人創業蒸蒸日上**

地址 3710 Payne Ave., Cleveland, OH.44114

Sun Hair Salon

男女理髮
燙髮染髮
護髮焗油
Highlight

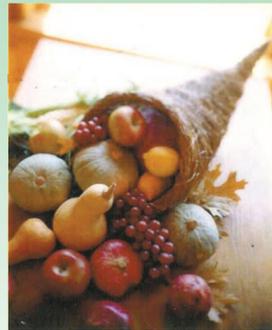
太陽美髮沙龍



Mon.10-7; Tue. Closed
Wed.-Fri.10-8
Sat.9-7; Sun.2-6

216-361-9277

**台園
Garden Cafe**



各類菜肴 美味精緻
家鄉原味 請君品嚐

Tel: 216-431-8518
www.gardencafecleveland.com

**KOKO BAKERY
可口坊餅屋**



天天出爐
新鮮蛋糕
麵包
台式刨冰
珍珠奶茶

Monday to Friday 9:00 Am-7:00Pm
Saturday & Sunday 10:00Am-7:00Pm

訂生日蛋糕 10%優惠
216-881-7600

華報廣告 價格公道 效果顯著



麗華酒家

NEW 週一至週四: 上午 10:00— 午夜 12:00
OPENING 週五 上午 10:00— 午夜 1:30
HOURS 週六、週日 上午 9:30— 午夜 1:30

卡拉OK機,
兩萬首歌,高級音響
免費使用!

慶祝 Holiday Season, 茶市一律 10%OFF 特價點心除外
堂吃特價點心: 週一至週五, 每款 \$1.00

**香港名廚
主理廚政**

星期 一	星期 二	星期 三	星期 四	星期 五
蚝皇蒸叉包 客家釀豆腐	豉汁鳳爪 焗鷄尾包	香煎鍋貼 西菜牛肉球	焗叉燒包 臘味蘿白糕	姜蔥牛百葉 焗墨西哥包

每桌任點 4 個特價點心

週一至五, 凡惠顧茶市客人, 外賣燒臘可享受 20% 優惠

4 點後晚飯客人送明火例湯及甜品
特價姜蔥龍蝦或溫哥華大蟹 \$14.95 (每桌限選一款, 限 2 個菜以上)



特別介紹
招牌蒜香鷄; 發財好市; 竹報平安;
財源滾滾; 步步高升; 招財進寶;
金枝玉叶; 年年有余; 滿地金錢

晚上九時後, 新增多款 \$5.95 特價小菜, 歡迎光臨!

2999 Payne Ave. Cleveland Oh. (亞洲商場內)
Tel: 216.696.6556 Fax: 216.696.6581



新增天天任食火鍋
\$14.95/位
兩位起